



# 南北傳對讀

雜阿含 1152 經 VS 別譯雜阿含 75 經 & 相應部 7 相應 2 經

| No | 雜阿含 1152 經                                | 白話語譯                                                | 別譯雜阿含 75 經                                      | 相應部 7 相應 2 經                                                                         |
|----|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | <p>如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。</p>               | <p>我這麼聽聞：有一次，佛陀住在舍衛國的祇樹給孤獨園。</p>                    | <p>如是我聞：一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園。</p>                     | <p>有一次，世尊住在王舍城栗鼠飼養處的竹林中。</p>                                                         |
| 2  | <p>時，有年少賓耆迦婆羅門來詣佛所，於世尊的面前作麤惡不善語，瞋罵呵責。</p> | <p>那時，有一位年紀輕名叫賓耆迦的婆羅門來到佛陀住處，在世尊面前說粗惡不善的話語，怒罵呵責。</p> | <p>時，有摩納，名曰卑嶷，往詣佛所，面於佛前不善口意，罵詈世尊，加諸誹謗，種種觸惱。</p> | <p>辱罵婆羅墮若婆羅門聽聞：「聽說婆羅墮若姓婆羅門在沙門喬答摩面前從在家出家成為無家者。」生氣、不悅意地去見世尊。抵達後，以無禮的、粗惡的言語責罵、誹謗世尊。</p> |
| 3  |                                           |                                                     |                                                 | <p>在這麼說時，世尊對辱罵婆羅墮若婆羅門說這個：「婆羅門！你怎麼想它：你的朋友、同事、親族、血親、客人們是否有時會到你家來作客呢？」</p>              |

|   |                                                               |                                                                                    |                                                                                        |                                                                      |
|---|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
|   |                                                               |                                                                                    |                                                                                        | 「喬達摩尊師！是的，有時我的朋友、同事、親族、血親、客人會到我家來作客。」                                |
| 4 | <p>爾時，世尊告年少賓耆迦：「若於一時吉星之日，汝當會諸宗親眷屬耶？」</p> <p>賓耆白佛：「如是，瞿曇！」</p> | <p>當時，世尊告訴年輕的賓耆迦說：「如果是在一個吉星高照的良辰吉日，你是否會召集宗親眷屬們宴會請客呢？」</p> <p>賓耆答佛陀說：「是的，瞿曇！」</p>   | <p>爾時，如來見聞是已，語卑嶷言：「譬如：世間於大節會鋸無提日，當於其夜，汝於彼時，頗以衣服、瓔珞、種種餽膳餉親戚不？」</p> <p>卑嶷答言：「實爾，餉與。」</p> | <p>「婆羅門！你怎麼想它：你是否提供他們硬食或軟食或美食呢？」</p> <p>「喬達摩尊師！有時我提供他們硬食或軟食或美食。」</p> |
| 5 | <p>佛告賓耆：「若汝宗親不受食者，當如之何？」</p> <p>賓耆白佛：「不受食者，食還屬我。」</p>         | <p>佛陀問賓耆說：「如果你的宗親眷屬不吃你請客的食物，那你怎麼辦呢？」</p> <p>賓耆回佛陀說：「他們如果不吃我請客的食物，那些食物就還是屬於我的。」</p> | <p>佛告卑嶷：「若彼不受汝之所餉，此餉屬誰？」</p> <p>卑嶷答言：「若彼不受，我還自取。」</p>                                  | <p>「婆羅門！但，如果他們不領受，那個是誰的呢？」</p> <p>「喬達摩尊師！如果他們不領受，那個還是我的。」</p>        |

|   |                                                                                                          |                                                                                                                              |                                                            |                                                                                        |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 6 | <p>佛告賓耆：「汝亦如是，如來面前作麤惡不善語，罵辱呵責，我竟(終)不受，如此罵者應當屬誰？」</p> <p>賓耆白佛：「<u>如是，瞿曇！彼雖不受，且以相贈，則便是與。</u></p> <p>*」</p> | <p>佛陀告訴賓耆說：「你也一樣，在如來面前說粗惡不善的話語，辱罵呵責我，但我最終沒接受那些辱罵的話語，那麼那些辱罵應當歸屬誰呢？」</p> <p>賓耆回佛陀說：「這樣的話，瞿曇！對方雖不接受，但我已經送他，就是給他了，所以已經是他的了。」</p> | <p>佛言：「如是，如是，卑礙！汝於如來、至真、等正覺所，面加罵辱，作諸謗毀，種種觸惱，汝雖與我，我不受取。</p> | <p>「同樣的，婆羅門！凡你辱罵、激怒、爭論不辱罵、不激怒、不爭論的我，<u>我不領受</u>你的那個辱罵、激怒、爭論，婆羅門！那個還是你的；婆羅門！那個還是你的。</p> |
| 7 | <p>佛告賓耆：「<u>如是不名更相贈遺，何得便為相與？</u>」</p> <p>賓耆白佛：「云何名為更相贈遺，名為相與？云何名不受相贈遺，不名相與？」</p>                         | <p>佛陀問賓耆說：「這樣不能說是你已經送他，又怎麼能說是給他了呢？」</p> <p>賓耆跟佛陀說：「那請你解釋，怎樣叫作『已經贈送，就是給了』？怎樣叫作『如果對方不接受，就不是已經贈送，也不是給了』？」</p>                   | <p>譬如：世人有所捨與，前者受取，是名捨與，亦名受取；有人雖施，前人不受，是名為捨，不名為受。</p>       |                                                                                        |

|   |                                                          |                                                                                       |                                                    |                                                                                                        |
|---|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8 | <p>佛告賓耆：「若當如是：罵則報罵；瞋則報瞋；打則報打；鬥則報鬥，<u>名相贈遺；名為相與。</u></p>  | <p>佛陀告訴賓耆說：「如果是這樣：有人罵我，我就罵他；有人瞋怒我，我就瞋怒他；有人打我，我就打他；有人與我鬥，我就與他鬥。這樣就叫作已經贈送，叫作已經給了。」</p>  | <p>若人罵詈、瞋打、毀訾，更還報者，是名為捨，是名為受。</p>                  | <p>婆羅門！凡回罵辱罵者，回激激怒者，回爭爭論者，婆羅門！這被稱為『<u>一起吃；交換。</u>』那些<u>我既不與你一起吃，也不與你交換</u>，婆羅門！那個還是你的；婆羅門！那個還是你的。」</p> |
|   | <p>若復，賓耆！罵不報罵；瞋不報瞋；打不報打；鬥不報鬥，若如是者，<u>非相贈遺，不名相與。</u>」</p> | <p>但是，賓耆！有人罵我，我不罵他；有人瞋怒我，我不瞋怒他；有人打我，我不打他；有人與我鬥，我不與他鬥。如果是這樣的話，就不叫作已經贈送，也不叫作已經給與了。」</p> | <p>若人罵詈、瞋打、毀訾，忍不加報，是名為捨，不名為受。」</p>                 |                                                                                                        |
| 9 | <p>賓耆白佛：「瞿曇！我聞古昔婆羅門長老宿重、行道大師所說：如來、應、等正覺面前罵辱、瞋恚呵</p>      | <p>賓耆問佛陀說：「瞿曇啊！我聽到我們古來的婆羅門長老中年高德重、有行有道的大師說：『在一位如來、應供、等正覺的面前辱罵他，瞋恚呵責他，他不會瞋恚也不會憤怒。』</p> | <p>卑嶷言：「瞿曇！我聞先舊長老宿德，咸作是言：『世若有佛、無上正真等正覺面前罵詈，終不生</p> | <p>「包括國王的群眾這麼知道喬達摩導師：『沙門喬達摩是阿羅漢。』然而喬達摩導師生氣。」</p>                                                       |

|    |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                          |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | 責，不瞋、不怒，而今瞿曇有瞋恚耶？」                                                                                                                                                      | 現在瞿曇你有沒有起瞋恚心呢？」                                                                                                                                                                                                      | 惱。」我今罵汝，汝便生惱。」                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                          |
| 10 | <p>爾時，世尊即說偈言：「<u>無瞋何有瞋？正命</u>以調伏，正智心解脫，慧者無有瞋。以瞋報瞋者，是則為惡人，不以瞋報瞋，<u>臨敵伏難伏</u>。</p> <p>不瞋勝於瞋（，三偈如前說）。」</p> <p>（1151 經：不怒勝瞋恚，不善以善伏，惠施伏慳貪，真言壞妄語。不罵亦不虐，常住賢聖心，惡人住瞋恨，不動如山石。</p> | <p>這時，世尊就宣說偈頌：「我已沒有瞋恚心，怎麼會起瞋恚呢？有正確生活，調伏自己，依無上智而心得解脫，這樣有智慧的人不會有瞋恚心。以瞋恚回報瞋恚的人，這樣是不善的人；不以瞋恚回報瞋恚，面對敵對的情境，就能降伏難以降伏的。不瞋恚勝過瞋恚，這三段偈頌如前經所說。」</p> <p>以不瞋超越瞋恚，以善降伏不善，以惠施降伏慳貪，以真話破壞妄語。不罵也不欺虐的人，常保持賢聖之心；惡人常懷瞋恨，瞋心堅固，猶如石山調伏不動。</p> | <p>爾時，世尊即說偈言：「無有瞋恚者，於何而得瞋？調順<u>正命</u>者，無瞋汝當知。若瞋不報瞋，鬥戰難為勝，若不加報者，是則名為上。不瞋勝於瞋，行善勝不善，布施勝慳貪，實言勝妄語。不瞋不害者，常與賢聖俱，近諸惡人者，積瞋如丘山。</p> | <p>「從哪裡有憤怒：對無憤怒者、已調御者、正確生活者，對以完全智解脫者，對像這樣的寂靜者。對他以那個只是更糟的：凡對生氣者回生氣；對生氣者不回生氣者，<u>打勝難勝利的戰鬥</u>。行兩者的利益：自己的與對方的。知道對方被激怒後，凡<u>具念地平靜下來，對兩者的治療者</u>：自己的與對方的。<u>人們認為『是愚者』：凡法的不熟知者。</u>[SN.7.3, SN.10.4]」[Thag.69, 441-444 偈]」</p> |

|    |                                                  |                                                                           |                                       |                                                                                                                                                                                                       |
|----|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | 起瞋恚能持，勝制狂馬車，我說善御士，非彼攝繩者。)                        | 生起瞋恚而能守持，勝過能控制狂奔的馬車；我說善於駕御的人，不是指那抓繩駕車的人。                                  | 瞋恚如狂馬，制之由轡勒，轡勒未為堅，制心乃名堅，是故我今者，名為善調乘。」 |                                                                                                                                                                                                       |
| 11 | 爾時，年少賓耆白佛言：「悔過，瞿曇！如愚如癡，不辯不善，而於沙門瞿曇面前麤惡不善語，瞋罵呵責。」 | 當時，年輕的賓耆跟佛陀說：「我向您悔過！瞿曇！我就像個愚癡的人，不能分辨對錯，做出不善的行為，竟然在沙門瞿曇您面前說粗惡不善的話語，怒罵呵責您。」 |                                       | <p>在這麼說時，辱罵婆羅墮若婆羅門對世尊說這個：「太偉大了，喬達摩尊師！……（中略）這個我歸依喬達摩尊師、法、比丘僧團，願我得到在喬達摩尊師的面前出家，願我得到具足戒。」</p> <p>那時，辱罵婆羅墮若婆羅門得到在世尊的面前出家、受具足戒。</p> <p>還有，已受具足戒不久，住於單獨的、隱離的、不放逸的、熱心的、自我努力的尊者辱罵婆羅墮若，不久就以證智自作證後，在當生中進入後住</p> |

|    |                        |                                  |                           |                                                                                                          |
|----|------------------------|----------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                        |                                  |                           | <p>於凡善男子們為了利益正確地從在家出家成為無家者的那個無上梵行結尾，他證知：「出生已盡，梵行已完成，應該被作的已作，不再有此處[輪迴]的狀態。」然後<u>尊者辱罵婆羅墮若成為眾阿羅漢之一。</u></p> |
| 12 | <p>聞佛所說，歡喜隨喜，作禮而去。</p> | <p>聽聞佛陀的說法，他內心歡喜不已，向佛陀行禮後離去。</p> | <p>佛說是已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。</p> |                                                                                                          |